

Rencontres franco-tchéco-slovaques des 23–24 octobre 2015

∞

*La construction des savoirs réciproques
à travers l'enseignement (19^e et 20^e siècles)*

Lieu : Pardubice, Château



*La Langue,
le Lien de la culture.*

❖ Vendredi le 23 octobre 2015 ❖

9.30

Introduction – Antoine Marès

Enseignement I. 10.00–13.00

Sous la présidence de Bohumila Ferenčuhová

- 10.00–10.30 Antoine Marès (Université Paris I, Panthéon-Sorbonne):
Les enseignements supérieurs de tchèques en France
- 10.30–11.00 Kinga Callebat (Université Paris-Sorbonne):
L'histoire de l'enseignement du polonais en France
- 11.00–11.15 Café-pause

Sous la présidence de Doubravka Olšáková

- 11.15–11.45 Jiri Hnilica (Université Charles de Prague):
La langue et la civilisation françaises dans le champ universitaire tchèque
au 19^e et 20^e siècle
- 11.45–12.15 Jana Truhlářová (Université Comenius à Bratislava):
L'histoire du département de français à la Faculté des Lettres
de l'Université Comenius, Enseignement de la littérature
et de la civilisation (Léon Chollet, Anton Vantuch)
- 12.15–12.45 Débat
- 12.45–14.00 Déjeuner sur place



Univerzita
Pardubice
Fakulta
filozofická



INSTITUTE OF HISTORY
SLOVAK ACADEMY OF SCIENCES



Enseignement II.

14.00–16.00

Sous la présidence de Milena Lenderová

- 14.00–14.30 Katarína Bednárová (Université Comenius à Bratislava):
Présences françaises en Slovaquie du XVIIIe et XIXe siècles:
circuit culturel, enseignement, langue et littérature
- 14.30–15.00 Bohumila Ferenčuhová – Ľubica Kázmerová (Académie slovaque
des Sciences): La place de la langue et de la littérature française dans
l'enseignement secondaire en Slovaquie (1918–1945)
- 15.00–15.30 Petr Kyloušek (Université Masaryk, Brno):
Association Gallica – bilan des activités 2000–2014
- 15.30–15.45 Doubravka Olšáková (Académie tchèque des Sciences):
Entre le dialogue et l'anathème: Roger Garaudy et son influence
sur la vie intellectuelle en Tchécoslovaquie
- 15.45–16.15 Débat et café-pause

Civilisation

16.15–18.00

Sous la présidence d'A. Marès

- 16.15–16.45 Claire Mádl (Centre français de recherche en sciences sociales, Prague):
«Pour l'enseignement, le plaisir et l'élévation du Cœur».
Les livres pédagogiques édités et disponibles à Prague
de la suppression des jésuites au printemps des nations
- 16.45–17.15 Milena Lenderová, Kevin Lauret (Université de Pardubice):
L'Alliance française: médiateur de la langue et de la culture française
- 17.15–17.30 Diana Bangoura (Alliance Française):
L'Alliance Française de Pardubice : dynamiques actuelles
- 17.30–18.00 Débat

Soirée libre

❖ Samedi le 24 octobre 2015 ❖

Interprétation, recherche I.

9.30–13.00

Sous la présidence de Katarína Bednárová

- 9.30–10.00 Eduard Maur (Université de Pardubice): L'image de la révolution française dans l'historiographie tchèque (1848–1938)
- 10.00–10.30 Sophie Coeuré (Université de Paris 7 – Denis Diderot): L'histoire russe et soviétique dans les universités et centres de recherches français des années 1920 aux années 1960: paradigme politique et paradigme civilisationnel
- 10.30–11.00 Débat et café-pause

Sous la présidence d'Eduard Maur

- 11.00–11.30 Martin Brtko (Université Comenius à Bratislava): Traductions du français en slovaque dans l'entre-deux-guerres
- 11.30–12.00 Veronika Sředová (Université de Hradec Králové): Les Annales et les Pays tchèques
- 12.00–12.30 Débat
- 12.30–13.30 Déjeuner sur place

v

Interprétation, recherche II.

13.30–15.00

Sous la présidence de Diana Bangura

- 13.30–14.00 Eva Frimmová (Académie slovaque des Sciences): Anton Vantuch – historien et médiateur
- 14.00–14.30 Justine Faure (Institut d'études politiques de Strasbourg): Recherches collaboratives et réseaux transnationaux. Les lauréats est-européens des programmes d'échanges américains (1955–1979)
- 14.30 – 15.00 Débat
- 15.00 Conclusion – Bohumila Ferenčuhová, Antoine Marès, Jiří Hnilica

❖ Annotation ❖

Bangoura Diana

Alliance Française de Pardubice : dynamiques actuelles.

L'idée est de présenter l'Alliance Française de Pardubice d'aujourd'hui, ces projets, ces objectifs.

Bednářová Katarína

Présences françaises en Slovaquie du XVIIIe et XIXe siècles circuit culturel, enseignement, langue et littérature

La présente contribution invite à une réflexion sur les présences françaises en Slovaquie au cours de la fin du XVIIIe et tout au long du XIXe siècles. La problématique sera exposée en trois mouvements : Dans un premier temps, en guise de prolégomènes, un bref aperçu de la situation référentielle à l'époque concernée est proposé. Il permettra de mieux évaluer la position du français et son statut dans un contexte culturel hétéro-linguale avec une orientation germanophone très présente. Dans un seconde temps, trois axes seront examinés afin d'expliquer les particularités des présences françaises : tout d'abord, l'axe de rayonnement culturel (la maîtrise du français, son usage dans la communication privée, les bibliothèques et la circulation des ouvrages français, les modalités de lecture) ; ensuite l'axe traductionnel qui visera la production des écrits pédagogiques, scientifiques ainsi que de belles-lettres, et finalement, l'axe pédagogique. En conclusion de l'exposé, quelques propositions seront soumises pour évaluer les points de départ concernant l'évolution ultérieure dans ce domaine.

Cœuré Sophie

L'histoire russe et soviétique dans les universités et centres de recherches français des années 1920 aux années 1960 : paradigme politique et paradigme civilisationnel.

Résumé (120 mots au maximum) : Cette communication présentera l'évolution de la recherche et de l'enseignement de l'histoire russe et soviétique en France dans le contexte inédit d'une longue guerre froide, qui reconfigure les relations académiques traditionnelles entre la France et la Russie. En étudiant l'évolution des chaires, des centres de recherches, du réseau des enseignants-chercheurs et de leurs publications, on s'interrogera sur l'impact du contexte géopolitique sur la politisation de ce milieu de recherche et sur l'évolution des relations entre histoire, science politique et études slaves.

Faure Justine

Recherches collaboratives et réseaux transnationaux. Les lauréats est-européens des programmes d'échanges américains (1955–1979)

Les échanges universitaires entre les États-Unis et le bloc soviétique, après un timide départ dans les années 1950, ont connu une croissance importante dans les années 1950. Notre communication présentera les mécanismes mis en place par les universités américaines pour développer de véritables projets de recherches collaboratifs et analysera l'incidence de ces échanges sur le paysage scientifique est-européens à travers la constitution de réseaux transnationaux plus ou moins actifs.

Ferenčuhová Bohumila

La place de la langue et de la littérature française dans l'enseignement secondaire en Slovaquie (1918–1945)

L'enseignement de la langue, de la littérature et de la civilisation française pendant la première République tchécoslovaque représente l'un des indicateurs de la qualité des relations entre les nations constitutives de l'Etat tchécoslovaque et la nation française. Les programmes scolaires de la langue et de la littérature française dans l'enseignement secondaire témoignent de l'ambiance favorable au niveau de relations culturelles, politiques et économiques entre les deux pays. Elle se manifeste aussi au niveau du croisement avec d'autres matières, par exemple l'éducation civique, histoire. Parmi plusieurs types d'écoles secondaires en Slovaquie ce sont les « gymnases » qui prévalaient en nombre. Justement dans ces établissements le français avait une position dominante. On concevait les programmes de la langue et de la littérature française pour ces établissements avec une attention particulière. Après la réforme de l'enseignement secondaire en Slovaquie au début des années 1940 les avis sur l'enseignement du français changent.

Frimmová Eva

Anton Vantuch – historien et médiateur

Pour l'Institut d'histoire de l'Académie Slovaque des Sciences, les débuts de la coopération avec la France remontent aux années 50 et 70 du siècle passé. Elle se basait initialement sur les activités individuelles de ses singuliers chercheurs ; ce n'est que plus tard que l'institut s'introduit aux relations internationales centralisées. En 1965, un contrat entre l'Académie Tchèque des Sciences à Prague et CNRS est signé, où Ludovít Holotík, directeur de l'Institut d'histoire, est nommé pour les sciences historiques slovaques. Une deuxième base institutionnelle pour la coopération internationale est l'organisation CISH,

où les Comitats Nationaux représentent les singulières historiographies. La présente contribution esquisse en détail certains aspects de cette coopération en se focalisant sur le personnage d'Anton Vantuch.

Hnilica Jiří

La langue et la civilisation françaises dans le champ universitaire tchèque au 19e et 20e siècle

Les chaires universitaires représentent les niveaux supérieurs de l'enseignement. Elles définissent « la science » et participent à la formation des professeurs du secondaire, ces derniers continuent ensuite ce travail de diffusion et vulgarisation. Quelle était la position des départements de langue française dans le champ universitaire tchèque ? Ou (et depuis quand) ont-ils existé ? Qui les a façonnés et donné le caractère aux cours ?

Kyloušek Petr

Gallica – quinze ans d'histoire

L'intervention se limite à une modeste et succincte présentation d'une histoire récente, celle de l'association Gallica, fondée en 2000, et qui regroupe les enseignants des départements de français des universités tchèques. Le bilan des activités concerne les écoles doctorales, la coopération internationale, notamment avec l'association polonaise Plejada et les universités hongroises et slovaques, la collaboration avec l'Institut français de Prague, la coordination des recherches.

Lenderová Milena,

Lauret Kevin

L'Alliance française: médiateur de la langue et de la culture française

Le 21 juillet 1883 est créée, à Paris, l'Alliance française, la société dont le but était diffuser la langue et la civilisation française dans les colonies, surtout en Afrique du Nord. Grâce à l'initiative personnelle du peintre Soběslav

Pinkas, au mai 1886, la première section étrangère est fondée à Prague. Avant la Grande guerre, elle a inspiré la création de sept sections dont les sièges étaient les villes tchèques et moraves. Ayant organisé les conférences, cours de la langue française, séance de théâtre, toutes les sections de l'Alliance française sont devenues de vrais médiateurs de la civilisation française. Pendant l'époque d'entre-deux-guerres, les sections de l'Alliance se sont créées dans presque toutes les villes tchécoslovaques disposant d'un lycée ou d'académie des commerces. Elles ont attribué aux savoirs sur la civilisation française.

Madl Claire

«Pour l'enseignement, le plaisir et l'élévation du Cœur». Les livres pédagogiques édités et disponibles à Prague de la suppression des jésuites au printemps des nations

Cette contribution propose de faire le point sur la littérature pédagogique disponible à Prague aussi bien en latin, en allemand qu'en tchèque, à une époque où tous les esprits mettent leur espoir dans l'amélioration du niveau de l'éducation dans le but de former des « citoyens » pour renforcer l'Etat et construire une communauté politique. Il s'agit en particulier de comparer la production locale avec la littérature importée et de distinguer les efforts de centralisation de la part des autorités et les initiatives locales dans un effort de construction d'une communauté « bohème ».

Marès Antoine

Les enseignements supérieurs de tchèque en France

Présenter un tel sujet revient à s'interroger à plusieurs niveaux et à explorer plusieurs champs tout d'abord la relation entre politique et culture, ensuite la perméabilité de la culture française aux mondes extérieurs, enfin l'habitus universitaire. Ces questionnements

relèvent à la fois de l'histoire des relations internationales et de la prosopographie universitaire tout en entrant dans le cadre de l'étude de la slavistique. Pour cette communication, je me concentrerai sur les développements des enseignements de tchèque (marginale de slovaque) à l'École des langues orientales vivantes, devenue Ecole nationale (ENLOV), puis Institut national (Inalco).

Maur Eduard

L'image de la révolution française dans l'histoire tchèque (1848–1938)

La contribution analyse les changements des interprétations de la révolution française par les historiens tchèques de 1848 à 1938 (monographies, articles principaux, encyclopédies et manuels scolaires). On suit aussi des traductions de la littérature étrangère, surtout de la littérature française. Cette analyse découvre les liens étroits entre l'activité des historiens tchèques et les diverses tentatives politiques.

Siatkowska-Callebat Kinga

L'histoire de l'enseignement du polonais en France

La conférence a pour but de présenter les grandes lignes de l'évolution de l'enseignement de la langue et de la culture polonaise, à tous les niveaux, en France, à commencer par les cours au Collège de France assurés par Adam Mickiewicz et l'enseignement destiné à la diaspora polonaise, jusqu'à nos jours. Seront pris en compte à la fois les initiatives émanant des Polonais eux-mêmes ainsi que les actions françaises visant à faire connaître la Pologne aux Français. Les grandes lignes de cette évolution suivent de manière assez évidente les aléas des contacts politiques entre les deux pays, mais bénéficient surtout de l'action des médiateurs culturels, engagés dans le développement de cet enseignement. Une attention particulière sera portée aux sections polonaises dans les universités françaises, œuvrant souvent

au-delà de leur vocation première, comme de véritables centres culturels. Un tableau de la situation actuelle, et une réflexion sur les perspectives d'avenir clôturera cette présentation.

Středová Veronika

Les Annales et les Pays tchèques

L'historiographie tchèque des années 1920 et 1930 continua son processus d'harmonisation avec les sciences européennes. Bien que la tradition eût porté les historiens tchèques plutôt vers le monde allemand, il existait des liens avec le milieu français. Les historiens tchèques – par exemple J. Šusta, B. Mendl, plus tard F. Kutnar, étaient confrontés à des problèmes semblables à ceux des sciences historiques européennes modernes, cela les amena fort logiquement dans la mouvance d'école des Annales. Leur intérêt aussi se déplaça de la sphère événementielle aux aspects économiques et sociaux de l'évolution historique, ils étudièrent les phénomènes à caractère spirituel et tentèrent de décrire le climat intellectuel général dans lequel se joue le drame de l'histoire. Ils exprimèrent leur désir de dépeindre l'histoire dans sa totalité, étaient ouverts aux nouveaux procédés méthodologiques.

Truhlářová Jana

Histoire du Département d'Études françaises à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius. Enseignement de la littérature et de la civilisation (Léon Chollet, Anton Vantuch)

La contribution portera sur l'histoire du Département de français à la Faculté des Lettres de l'Université Comenius de Bratislava, fondée en 1923, comme l'un des départements les plus anciens de la Faculté des Lettres, et le premier établissement d'enseignement supérieur de la langue et littérature françaises en Slovaquie. Attention sera donnée en particulier à l'enseignement de la littérature et de la civilisation française entre 1923–1960, assuré à l'époque de l'entre-deux-guerres hormis les professeurs tchèques (tels Josef Kopal) surtout par le lecteur français Léon Cholet et puis, dans la décennie de 1949–1959 par l'historien, critique littéraire et traducteur Anton Vantuch. La contribution essaiera de mettre en valeur le travail des deux enseignants en reconstruisant leurs programmes et méthodes d'enseignement respectifs, partiellement à l'aide des textes publiés, mais surtout à l'aide des documents peu explorés dans les archives, témoignages des étudiants, etc.

